**Contract Draft / Проект Контракта**

|  |  |
| --- | --- |
| **КОНТРАКТ №** | **CONTRACT №** |
| **на оказание услуг** | **for rendering services** |
|  |  |
| г. Ташкент «\_\_\_» \_\_\_ 2022 г. | Tashkent \_\_\_\_\_, 2022 |
|  |  |
| **СП ООО «ASIA TRANS GAS»,** именуемое в дальнейшем **«Заказчик»,** в лице Генерального директора Лю Чжигуан, действующего на основании Устава, с одной стороны и \_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемый в дальнейшем **«Исполнитель»,** в лице директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_., действующего на основании Устава, с другой стороны (совместно именуемые СТОРОНЫ, а по отдельности – СТОРОНА) заключили настоящий Контракт о нижеследующем: | **JV «ASIA TRANS GAS» LLC,** hereinafter referred to as **“Customer”** represented by General Director Mr. Liu Zhiguang, acting on the basis of the Charter as the one party and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as **“Contractor”,** on behalf of Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_., acting on the basis of «Charter», as the other party, (collectively referred to as “Parties” and individually as “Party”) have concluded the Contract on the following: |
|  |  |
| **СТАТЬЯ 1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА** | **Article 1. Subject of Contract** |
|  |  |
| 1.1. В соответствии с требованиями настоящего Контракта ИСПОЛНИТЕЛЬ по поручению ЗАКАЗЧИКА обязуется выполнить услуги по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – Услуги), а ЗАКАЗЧИК обязуется оплатить сумму, указанную в пункте 2.1. настоящего Контракта, и принять Услуги по Акту оказанных Услуг (далее Акт оказанных услуг). | 1.1. In accordance with the requirements of this Contract, Contractor at Customer’s assignment shall conduct services for \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter-Services) and Customer shall pay out the amount specified in cl. 2.1. herein, accept the Services under the Act of Services Rendered (hereinafter – Act of Services Rendered ). |
| 1.2. Поставка баллонов на заправку будет осуществляться поэтапно. | 1.2. The supply of cylinders for refueling will be carried out in stages |
| 1.3. Техническое задание указано в Приложении №4 к настоящему Контракту. | 1.3. Technical Assignment is provided in Annex No.4 hereto. |
| 1.4. Услуги, указанные в Приложении №4, могут оказываться поэтапно в соответствии с требованиями ЗАКАЗЧИКА. | 1.4. Services specified in Annex No.4 can be rendered by stages as required by Customer. |
|  |  |
| **СТАТЬЯ 2. СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА** | **Article 2. Contract Value** |
|  |  |
| 2.1. Стоимость Услуг составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ сум без НДС. | 2.1. Value of the Services makes \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ soums without VAT. |
|  |  |
| **СТАТЬЯ 3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН** | **Article 3. ObligationS of THE Parties** |
|  |  |
| **3.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязан:** | **3.1. Contractor shall be obliged to:** |
| * + 1. выполнить Услуги в соответствии с Техническим заданием (Приложение №4) и передать ЗАКАЗЧИКУ ее результаты в сроки, предусмотренные настоящим Контрактом; | 3.1.1. Render Services according to the Technical Assignment (Annex No.4) and transfer to Customer the results within time frame stipulated herein; |
| * + 1. своевременно сообщать ЗАКАЗЧИКУ обо всех обстоятельствах, которые могут оказать негативное влияние на выполнение Услуг и сроки их выполнения; | 3.1.3 Timely inform Customer of all circumstances which may have negative impact on Rendering the Services and performance period; |
| * + 1. в ходе выполнения Услуг обеспечивать соблюдение обязательных стандартов, действующей нормативно – технической документации, руководящих документов Республики Узбекистан; | 3.1.4. In the process of Rendering the Services ensure compliance with mandatory standards, acting normative technical documents and guidelines of Republic of Uzbekistan; |
| 3.1.5. соблюдать иные условия и выполнять обязательства, предусмотренные настоящим Контрактом. | 3.1.5. Observe other conditions and perform obligations stipulated herein. |
|  |  |
| **3.2. ЗАКАЗЧИК обязан:** | **3.2. Customer shall be obliged to:** |
| 3.2.1. Обеспечить оплату ИСПОЛНИТЕЛЮ суммы, установленной в пункте 2.1, в соответствии с условиями ст. 4 настоящего Контракта; | * + 1. Ensure payment to the CONTRACTOR of the amount set in item 2.1, as per conditions of cl. 4 hereof; |
| 3.2.2. обеспечить своевременную приемку результатов Услуг и подписать Акт оказанных услуг при отсутствии претензий по качеству оказанных Услуг со стороны ЗАКАЗЧИКА; | * + 1. Ensure timely acceptance of Services results and sign Act of Services Rendered provided there are no any Customer’s claims on the quality of the rendered Services**;** |
| 3.2.3. соблюдать иные условия и выполнять обязательства, предусмотренные настоящим Контрактом. | * + 1. Comply with other conditions and perform obligations stipulated herein. |
|  |  |
| **СТАТЬЯ 4. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖЕЙ** | **ARTICLE 4. TERMS OF PAYMENT** |
|  |  |
| 4.1. Платежи производятся в течение двадцати (20) банковских дней после завершения очередной поставки баллонов согласно Приложению №1 к настоящему Контракту и подписания соответствующего Акта приемки услуг. Исполнитель должен представить Акт приемки Услуг для каждой поставки с оригиналом и электронной счет-фактурой. | 4.1. Payments shall be effected within 20 (twenty) banking days after completion of the next delivery of cylinders as per Annex No.1 hereto and signing the relevant Act of Services Rendered. Contractor shall submit the Act of Services Rendered for each stage with original wire transfer Invoice. |
| 4.2. Оплата за Услуги осуществляется в безналичной форме путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя на основании счета-фактуры Исполнителя, оформленного в соответствии с требованиями, предоставленными Заказчиком. В случае если счет-фактура не соответствует таким требованиям, Заказчик должен проинформировать Исполнителя об имеющихся недостатках в течение 3 (трех) рабочих дней с даты получения счета-фактуры. | 4.2. Payment for the Services shall be effected via bank transfer to Contractor’s bank account based on Contractor’s Invoice executed as per Customer’s requirements. In case the Invoice fails to comply with the requirements, Customer shall inform about this Contractor within 3 (three) working days from the date of Invoice receipt. |
| 4.3. Все Акты приемки Услуг подписываются уполномоченными представителями Заказчика и Исполнителя в срок не более 30 (тридцать) дней после завершения соответствующего этапа оказания Услуг. | 4.3. All Act of Services Rendered s shall be signed by authorized representatives of the Parties within the period not exceeding 30 (thirty) days after completion of the corresponding stage of rendering the Services. |
|  |  |
| **СТАТЬЯ 5. УСЛОВИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ И ПОРЯДОК СДАЧИ–ПРИЕМКИ УСЛУГ** | **ARTICLE 5. PROCEDURE FOR RENDERING AND TRANSFER-ACCEPTANCE OF SERVICES** |
|  |  |
| 5.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ приступает к оказанию Услуг при первом требовании ЗАКАЗЧИКА согласно настоящего Контракта. | 5.1. CONTRACTOR shall start rendering the Services upon first Customer’s request according to this Contract. |
| 5.2. Результаты Услуг, а также материалы и документация, подлежащие сдаче ЗАКАЗЧИКУ по окончанию Услуг, предусмотренных настоящим Контрактом, оформляются окончательным Актом оказанных Услуг, который подписывается ИСПОЛНИТЕЛЕМ и ЗАКАЗЧИКОМ. По завершению Услуг ИСПОЛНИТЕЛЬ представляет ЗАКАЗЧИКУ оказанные Услуги, а также в двух экземплярах Акт оказанных услуг и электронную счет-фактуру. | 5.2. Services results as well as materials and documentation subject to be submitted to the Customer upon completion of Services, stipulated herein, shall be registered by Final Act of Services Rendered, which is signed by Contractor and Customer. Upon completion of Services Contractor shall present to Customer the rendered Services and two copies of Act of Services Rendered with the electronic invoice. |
| Вместе с этим, согласно пункту 2 Постановления КМ РУз от 25.06.2019 г. N 522 «О мерах по улучшению использования электронных счетов-фактур в системе взаиморасчетов» стороны обязуются использовать при обмене электронными документами следующих операторов: Factura.uz, Didox.uz, Soliq.uz и предоставлять электронные документы в обязательном порядке. | At the same time, in accordance with clause 2 of the Decree of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan dated June 25, 2019 No.522 “On measures to improve the use of electronic invoices in the system of mutual settlements” the Parties undertake to use the following operators when exchanging electronic documents: Factura.uz, Didox.uz, Soliq.uz and provide electronic documents without fail. |
| В случае отсутствия электронно-цифровой подписи у руководителя Исполнителя с ИНН Исполнителя, подписывать электронные счета-фактуры (акты выполненных работ) имеет право уполномоченный сотрудник Исполнителя, на которого зарегистрирована электронно-цифровая подпись с ИНН Исполнителя. При этом Исполнитель обязуется предоставить копию паспорта сотрудника, уполномоченного подписывать электронные счет-фактуры и при необходимости иные подтверждающие документы. Ответственность за легитимность ЭЦП полностью возлагается на Исполнителя. | In case of absence of the electronic digital signature of the head of the Contractor with the Contractor's TIN, the authorized employee of the Contractor, on whom the electronic digital signature with the Contractor's TIN is registered, has the right to sign electronic invoices (certificates of work performed). In such case the Contractor undertakes to provide a copy of the passport of the employee authorized to sign electronic invoices and other supporting documents, if necessary. Responsibility for legitimacy of EDS is completely assigned to the Contractor. |
| 5.3. Все требования к документации, должны отвечать соответствующим стандартам, которую ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется передать после окончания оказания Услуг и на основании которых ЗАКАЗЧИК принимает и оценивает результаты Услуг ИСПОЛНИТЕЛЯ. | 5.3. All the requirements to the documentation shall comply with corresponding standards to be submitted by the Contractor upon completion of Services and based on which Customer shall accept and evaluate the results of Services of Contractor. |
| 5.4. ЗАКАЗЧИК при отсутствии замечаний подписывает Акт оказанных услуг и счет-фактуру, представленные ИСПОЛНИТЕЛЕМ. ЗАКАЗЧИК**,** обнаруживший недостатки в Услугах при ее приемке, вправе ссылаться на них только в случае, если в Акте оказанных услуг были оговорены эти недостатки. | 5.4. Customershall sign Act of Services Rendered of rendered Services and Invoice submitted by Contractorat absence of comments. When Customer reveals defects in the Services during acceptance of Services it has the right to refer to these defects only in case if such defects were stipulated in the Act of Services Rendered. |
| 5.5. ЗАКАЗЧИК в течение двадцати дней со дня получения Акта оказанных услуг и счет-фактуры обязан направить ИСПОЛНИТЕЛЮ два экземпляра подписанного ЗАКАЗЧИКОМ Акта оказанных услуг и счета-фактуры или мотивированный отказ от приемки результатов оказанных Услуг. | 5.5. Customerwithin twenty working days upon receipt of the Act of Services Rendered and invoice shall be obliged to forward to Contractortwo originals of the Act of Services Rendered and invoice signed by the Customeror motivated refusal to accept results of fulfilled Services. |
| 5.6. В случае мотивированного отказа ЗАКАЗЧИКА от приемки результатов оказанных Услуг, СТОРОНАМИ составляется двусторонний акт с перечнем необходимых доработок и сроков их выполнения. | 5.6. In the event of motivated refusal of the Customerto accept results of the rendered Services the Parties shall make bilateral act with list of required follow-up Services and time frames for their rendering. |
| 5.7. ИСПОЛНИТЕЛЬ должен в течение десяти дней на свой собственный риск и за свой счет устранить все недостатки и представить результаты Услуг на окончательное рассмотрение ЗАКАЗЧИКУ. | 5.7. Contractor shallwithin ten days on its own risk and own expense eliminate all the deficiencies and submit the Services results for Customer’sfinal review. |
| 5.8. В случае досрочного оказания Услуг по настоящему Контракту ЗАКАЗЧИК вправе досрочно принять Услуги. | 5.8. In the event of pre-scheduled rendering the Services under this Contract, the Customershall have the right to accept Services ahead of schedule. |
| 5.9. Если в процессе оказания Услуг по настоящему Контракту выясняется нецелесообразность дальнейшего оказания Услуг, ИСПОЛНИТЕЛЬ обязан приостановить ее, поставив об этом в известность ЗАКАЗЧИКА в течение двух календарных дней с момента приостановления Услуг. В этом случае СТОРОНЫ обязаны в трехдневный срок рассмотреть вопрос о целесообразности продолжения оказания Услуг. | 5.9. If during rendering the Services under this Contract further conducting of Services turns out to be unreasonable, the Contractorshall be obliged to stop the Services by notifying the Customerwithin two calendar days upon suspension of Services. In such case the Parties shall be obliged within three day period to consider an issue on expediency of continuing the Services. |
|  |  |
| **СТАТЬЯ 6. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (ФОРС-МАЖОР)** | **Article 6. Force majeure EVENTS** |
|  |  |
| 6.1. Ни одна из СТОРОН не будет нести ответственность за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если такое неисполнение будет являться следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажорные обстоятельства), включая, но, не ограничиваясь: пожар; наводнение; землетрясение; аварии; забастовки; военные действия; действия органов государственной власти Республики Узбекистан, возникших после заключения настоящего Контракта. | 6.1 Neither Party shall be liable for full or partial failure to perform obligations hereunder if such failure is caused by force-majeure events, including but not limited to: fire, flood, earthquakes, accidents, strikes, military actions; actions of governmental and state authorities of the Republic of Uzbekistan, occurred after signing of this Contract. |
| 6.2. В случае наступления форс-мажорных обстоятельств СТОРОНЫ обязуются информировать друг друга об этом и провести переговоры для решения вопроса о возможности продолжить оказания Услуг по настоящему Контракту. | 6.2. In the event of force-majeure, the Parties shall be obliged to inform each other on such and negotiate on solving the issue on feasibility to continue rendering the Services under this Contract. |
| 6.3. Наличие форс-мажорных обстоятельств, повлиявших на ход оказания Услуг по настоящему Контракту, должно быть подтверждено официальным учреждением той страны, где такие обстоятельства имели место. | 6.3 Occurrence of force-majeure events affecting the Services progress under this Contract shall be verified by official authority of the country where such events occurred. |
| 6.4.В случае, если действие обстоятельства непреодолимой силы продолжается свыше двух месяцев, каждая из Сторон вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Контракт, и ни одна из Сторон не вправе требовать от другой Стороны возмещения убытков, вызванных таким расторжением. | 6.4. In case if force-majeure event continues for more than two months, each of the Parties shall be entitled to terminate the Contract in a unilateral manner, and none of the Parties shall has the right to claim from the other Party the compensation of losses caused by such termination. |
|  |  |
| **СТАТЬЯ 7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** | **Article 7. RESPONSIBILITIES OF PARTIES** |
|  |  |
| 7.1. За нарушение принятых по настоящему Контракту обязательств СТОРОНЫ несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан. | * 1. The Parties shall bear responsibility for violation of obligations undertaken hereunder in compliance with applicable legislation of the Republic of Uzbekistan. |
| 7.2. В случае нарушения ИСПОЛНИТЕЛЕМ срока оказания Услуг по настоящему Контракту ЗАКАЗЧИК имеет право потребовать уплаты пении в размере 0,5% от суммы просроченных к сдаче Услуг за каждый день просрочки, но не более 50% от суммы не оказанных Услуг. | * 1. In the event of violation by the Contractorthe period of rendering the Services under this Contract, the Customershall be entitled to claim payment of the fine in the amount of 0,5% of the amount of delayed Services for each day of delay, but not more than 50% of the value of the delayed Services. |
| 7.3. В случае нарушения ЗАКАЗЧИКОМ обязательства по своевременному подписанию Акта оказанных услуг, ИСПОЛНИТЕЛЬ имеет право требовать уплаты пени в размере 0,4% от суммы указанной в Акте за каждый день просрочки, но не более 50% от нее. | * 1. In case if Customer breaks obligation on timely signing of Act of Services Rendered, then Contractor has the right to claim a fine 0,4% of the amount specified in Certificate for each day of delay but not more than 50% from the amount stated in the Certificate. |
| 7.4. При несвоевременной оплате ЗАКАЗЧИКОМ окончательного платежа согласно пункту 4.2. настоящего Контракта, ИСПОЛНИТЕЛЬ имеет право требовать уплаты пени в размере 0,4% от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 50% от суммы просроченного платежа. | * 1. In case of untimely payment by Customer of final payment according to clause 4.2. hereunder, Contractor shall have a right to demand payment of fine at the rate of 0,4 % from the amount of overdue payment for each day of delay, but no more than 50% from the amount of overdue payment. |
| 7.5. Если необоснованное уклонение ЗАКАЗЧИКА от принятия оказанных Услуг повлекло за собой просрочку в сдаче Услуг, Исполнитель не несет ответственности, предусмотренной п.7.2. | * 1. If the Customer’s unreasonable evasion of rendered Services acceptance has caused delay in transfer of the Services, the Contractorshall not bear the responsibility stipulated in clause 7.2. |
| 7.6. Требование об уплате пени должно быть оформлено в письменном виде и подписано уполномоченным представителем ЗАКАЗЧИКА. Письменное требование об уплате пени направляется ИСПОЛНИТЕЛЮ по факсу или курьерской почтой с получением подтверждения о вручении. | * 1. Claim on payment of the fee shall be executed in written form and signed by the authorized representative of the Customer. Written claim on payment of the fee shall be forwarded to the Contractorby fax or courier with receiving confirmation on submission. |
| 7.7. Уплата пени не освобождает СТОРОНЫ от возмещения в полном объеме убытков. | * 1. Payment of the fee shall not release the Parties from reimbursement of losses in the full amount. |
| 7.8. Предъявление пени является бесспорным правом, но не обязанностью Сторон. | * 1. Claim of the fee shall be undisputed right, but not the responsibility of the Parties. |
|  |  |
| **СТАТЬЯ 8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ** | **ARTICLE 8. Settlement of disputes** |
|  |  |
| 8.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, СТОРОНЫ будут пытаться разрешать путем переговоров и обмена письмами. Срок рассмотрения претензии составляет 30 (тридцать) дней со дня получения претензии. | 8.1 All disputes and disagreements which may arise from this Contract or with its regard, the Parties shall resolve by means of negotiations and exchange of letters. Period of claim consideration shall be thirty (30) days from the date of receiving the claim. |
| 8.2. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров, стороны передают их на рассмотрение в Ташкентский территориальный суд по экономическим делам, решение которого является окончательным для обеих Сторон и спор разрешается в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан. | 8.2. In case it is impossible to achieve a compromise by means of negotiations, the disagreements shall be subject for consideration and settlement at Tashkent territorial court on economic cases, which decision is final for both of the parties and the dispute is solved in compliance with acting legislation of the Republic of Uzbekistan. |
|  |  |
| **СТАТЬЯ 9. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА** | **ARTICLE 9. PROCEDURE OF Contract AMENDMENT AND TERMINATION** |
|  |  |
| 9.1. Условия настоящего Контракта могут быть изменены СТОРОНАМИ по взаимному согласию путем подписания дополнительного соглашения к настоящему Контракту. | 9.1. Conditions of this Contract may be amended by the Parties upon mutual consent by sighing a Supplementary agreement hereto. |
| 9.2. Настоящий Контракт может быть расторгнут СТОРОНАМИ по взаимному согласию либо в случае, предусмотренном настоящим Контрактом. | 9.2. This Contract can be terminated by the Parties on mutual consent or in the event stipulated by this Contract. |
| 9.3. Настоящий Контракт может быть расторгнут по требованию ЗАКАЗЧИКА, если ИСПОЛНИТЕЛЬ не выполняет какие-либо свои обязательства по настоящему Контракту, что влечет задержку оказания Услуг более чем на 30 (тридцать) календарных дней без обоснованных причин. | 9.3. This Contract may be terminated upon request of the Customer, if Contractor fails to perform any of its obligations hereunder, which causes delay of Rendering the Services for more than thirty (30) calendar days without any sound reasons. |
| 9.4. Расторжение настоящего Контракта по соглашению СТОРОН оформляется путем составления соглашения о расторжении Контракта. В соглашении о расторжении Контракта должны быть указаны вопросы по окончательному расчету между СТОРОНАМИ и другие вопросы, связанные с ее завершением. | 9.4. Termination of this Contact upon Parties’ consent shall be executed by making an agreement on termination of the Contract. The agreement on termination of the Contract should stipulate issues on final settlements between the Parties and other issues related to its completion. |
| 9.5. В случае расторжения настоящего Контракта СТОРОНЫ обязаны рассчитаться по своим обязательствам, возникшим до дня расторжения Контракта в течение десяти календарных дней со дня расторжения Контракта. При этом стоимость предварительно оплаченных, но не оказанных Услуг ИСПОЛНИТЕЛЕМ подлежит возврату*.* | 9.5. In the event of termination of this Contract the Parties shall be obliged to settle their liabilities, occurred prior to the date of termination of the Contract, within ten calendar days after termination of this Contract. In addition, the prepaid but not performed Services by the Contractor shall be subject to return. |
| 9.6. Расторжение настоящего Контракта ИСПОЛНИТЕЛЕМ в одностороннем порядке допускается в случаях, предусмотренных законодательством Республики Узбекистан и настоящим Контрактом. | 9.6. Termination of this Contract by the Contractor in a unilateral manner shall be accepted in cases stipulated by the legislation of the Republic of Uzbekistan and this Contract. |
|  |  |
| **СТАТЬЯ 10. УСЛОВИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ** | **ARTICLE 10. TERMS OF CONFIDENTIALITY** |
|  |  |
| 10.1. Стороны обязуются хранить в тайне существование и содержание данного Контракта, а также любую информацию и данные, представленные каждой из сторон, не раскрывать и не разглашать в общем или в частности факты или информацию какой-либо третьей стороне без предварительного письменного согласия одной из сторон настоящего Контракта. | 10.1. The parties are obliged to keep secret the existence and content of this Contract and also any information and data provided by each Party, not disclose in general and partially facts or information to any third party without preliminary written consent of one party under this Contract. |
| 10.2. Обязательства по конфиденциальности и не использованию информации не будут распространяться на общедоступную неопределенному кругу лиц информацию, или полученную из других источников, а также на информацию, которая станет, известна не по вине Исполнителя. | 10.2. Obligation on confidentiality and not using information will not affect information open to the public or obtained from other sources, also on information which will be known at the fault of Contractor. |
|  |  |
| **СТАТЬЯ 11. СРОК ВЫПОЛНЕНИЯ УСЛУГ** | **ARTICLE 11. PERIOD OF RENDERING THE SERVICES** |
|  |  |
| 11. Срок действия договора до полного исполнения Сторонами обязательств. | 11. The term of the Contract until the Parties fully fulfill their obligations. |
|  |  |
| **СТАТЬЯ 12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | **ARTICLE 12. OTHER CONDITIONS** |
|  |  |
| 12.1. После подписания настоящего Контракта все предыдущие письменные и устные заверения, соглашения, переписка, переговоры между Сторонами, относящиеся к настоящему Контракту, теряют силу. | * 1. Upon signing of this Contract all the previous written and verbal statements, consents, communications, negotiations between the Parties, related to this Contract shall become invalid. |
| 12.2. Вся переписка между СТОРОНАМИ ведется на русском и английском языках. | * 1. All the communications between the Parties shall be maintained in Russian and English languages. |
| 12.3. Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Контракту считаются действительными, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами. | * 1. All the annexes, amendments and addenda hereto shall be considered valid provided they are executed in writing and signed by both Parties. |
| 12.4. В случае изменения юридического адреса и обслуживающего банка, Стороны обязаны в пятидневный срок уведомить об этом друг друга. | * 1. In the event of changing the legal addresses and servicing banks, the Parties shall be obliged to notify each other on such within five day period. |
| 12.5. Стороны признают действительными факсимильные копии Контракта и документов, связанных с исполнением настоящего Контракта до момента обмена оригиналами. Оригиналы представляются Сторонами в течение 30 (тридцать) рабочих дней с момента факсимильного согласования. | * 1. The Parties shall consider valid the Fax copies of Contract and documents, related to execution of this Contract, before receiving the original versions. Originals shall be submitted by the Parties within 30 (thirty) working days from the day of Fax confirmation. |
| 12.6. Контракт составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, на русском и английском языках. Каждой из Сторон принадлежит по одному экземпляру. В случае каких-либо разногласий, русский вариант будет иметь превалирующую силу | * 1. The Contract is composed in two originals having equal legal effect, in Russian and English, one original copy for each Party. In case of any discrepancies, Russian version shall prevail. |
| 12.7. К Контракту прилагаются и являются его неотъемлемой частью: | * 1. The following are attached and shall be integral parts of the Contract: |
| 1) Приложение № 1 «График оказания услуг»; | 1) Annex No.1 “Schedule of provision of services”; |
| 2) Приложение № 2 «Форма акта приемки работ»; | 2) Annex No.2 “Form of Works-acceptance Act”; |
| 3) Приложение № 3 «Соглашение о конфиденциальности»; | 3) Annex No.3 “Confidentiality Agreement” |
| 4) Приложение № 4 «Техническое задание»; | 4) Annex No.4 “Technical assignment”; |
|  |  |
| **СТАТЬЯ 13. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА** | **ARTICLE 13. PERIOD OF Contract VALIDITY** |
|  |  |
| 13.1. Датой вступления Контракта в силу является дата его подписания уполномоченными представителями СТОРОН. | 13.1. This Contract shall come into force on the date of its signing by the authorized representatives of the Parties. |
| 13.2. Срок окончания настоящего Контракта определяется датой полного исполнения Сторонами принятых на себя обязательств. | 13.2. The period of this Contract completion shall be determined by the date of complete performance by the Parties of the undertaken obligations. |
|  |  |
| **СТАТЬЯ 14. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** | **Article 14. legal addresses and Bank details of the Parties** |
|  |  |
| **ЗАКАЗЧИК:** | **CUSTOMER** |
| **Компания СП ООО «ASIA TRANS GAS»** | **JV “Asia Trans Gas” LLC** |
| Адрес: 100100, Нукусская улица д.2Б. Ташкент | Address: 2B, Nukus street, Tashkent, 100100 |
| Тел.: (78) 203-22-00 | Теl.: (78) 203-22-00 |
| Факс: 150-76-10 | Fax: 150-76-10 |
| р/с 20214000604682893001 | B/a 20214000604682893001 |
| в Юнусабадском филиале АО «КДБ Банк Узбекистан» | at Yunusobod branch of KDB Bank Uzbekistan JSC |
| МФО обслуживающего банка 00831, | Bank code 00831, TIN 206948470 |
| ИНН 206948470 ОКЭД 49500 | CCEA 49500 |
|  | |
| **Генеральный Директор / General Director** | |
|  | |
|  | |
| **Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang** | |
|  | |
| М.П. / Place of Seal | |
|  | |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ:** | **CONTRACTOR:** |
|  | |
|  | |
| М.П. / Place of Seal | |
|  | |

**Attachment No.1 to the Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Приложение №1 к Контракту № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Schedule of provision of services

График оказания услуг

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Stage No. / №этапа | Services Content / Содержание услуг | Period for rendering of services stages /  Сроки оказания этапов услуг  (Beginning from the date of Contract signing / Начинается с даты подписания Контракта) | Cost of each section / Стоимость каждого этапа ( | Remark / Примечание |
| 1 |  | \_\_\_days / дней |  |  |
| 2 |  | \_\_\_days / дней |  |  |
| 3 |  | \_\_\_days / дней |  |  |
| ….. |  | \_\_\_days / дней |  |  |
|  | TOTAL / ИТОГО | \_\_\_days / дней |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| ИСПОЛНИТЕЛЬ / CONTRACTOR  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Место печати / Place of seal | ЗАКАЗЧИК / CUSTOMER  **JV “Asia Trans Gas” LLC**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang**  Генеральный Директор / General Director  Место печати / Place of seal |

Annex No.2 to Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Приложение №2 к Контракту №

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Form of Works-acceptance Act No.\_\_\_\_\_  Dated “\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20  under Contract No. XXX dated D/M, 20  We, undersigned, representative of the Contractor,…… [insert position], ……….. [insert name of the person], acting on the basis of ……….. [insert name of the document] from one side and representative of the Owner, General Director, Mr. Liu Zhiguang, acting on the basis of the Charter from other side have prepared this Act with regard to delivered Works which are in compliance with terms of this Contract.  SAMPLE /  ОБРАЗЕЦ  Total amount of Works under this Contract is ………… (In words: ……………) UZS.  Work (Indicate which stage) for the amount of …………… (In words ………………….) UZS.  Short description of the Works to be delivered and at what stage:………………………..  Advance payment in the amount (XX%) which is ……………. (In words: …………….) UZS have been received from the total amount of the Works.  For payment from Owner (XX% from total amount of Works) which is …………….. (In words: ………………… UZS).  Works was completed from Contractor:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Mr.  Place of seal  The Works was accepted by the Owner:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Mr.  Place of seal |  | Форма Акта Приемки Работ №  От «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20  по Контракту №XXXот x/x20  Мы, нижеподписавшиеся, представитель Подрядчика, ……………… [укажите должность], ……………….. [укажите Ф.И.О.], действующего на основании …………… [укажите документ] с одной стороны и представитель Заказчика, Генеральный директор, г-н Лю Чжигуан, действующий на основании Устава с другой стороны, составили настоящий Акт о том, что предоставленные Работы удовлетворяют условиям настоящего Контракта.  Общая стоимость Работ по настоящему Контракту составляет ………………. (прописью:…………….) сум.  Выполнено работ на сумму - ………………. (прописью:……………….) сум.  Краткое описание выполняемых работ и на каком этапе:…………………………………  Получена предоплата (ХХ%) на сумму ……………….. (прописью:……………………) сум от общей суммы Работ.  К доплате со стороны Заказчика (ХХ% от общей стоимости Работ) ………………. (прописью:…………… сум).  Работы выполнены от Подрядчика:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Г-н  МП  Работы принял от Заказчика  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Г-н  МП |

Annex No.3 to Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Приложение №3 к Контракту №

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CONFIDENTIALITY AGREEMENT** |  | **СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ** |
| THIS CONFIDENTIALITY AGREEMENT between JV “AsiaTransGas” LLC, on behalf of General Director, Mr. Liu Zhiguang, acting on the basis of the Charter (the "Disclosing Party") and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, in the person of the Director, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of Charter (hereinafter “Recipient”). |  | НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ между СП ООО “Asia Trans Gas” в лице Генерального директора, г-на Лю Чжигуан, действующего на основании Устава (далее - "Разглашающая сторона") и \_\_\_\_\_\_\_, в лице Директора, \_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, (далее - "Получатель информации"). |
| Disclosing Party and Recipient are hereinafter referred to collectively as “Parties” and individually as “Party”. |  | "Разглашающая сторона" и "Получатель информации" далее именуются коллективно как «Стороны», и индивидуально как «Сторона». |
| **1.** The Confidential information to be disclosed by Disclosing Party under Confidentiality Agreement (hereinafter – “Agreement”) can be described as and includes the following: |  | **1.** Конфиденциальная информация, раскрываемая Разглашающей стороной в соответствии с настоящим Соглашением о конфиденциальности (далее – "Соглашение") может быть описана следующим образом и включает следующее: |
| a) information which is disclosed by Disclosing Party in writing and marked up as confidential (or with other similar designation) at the time of disclosure; |  | 1. информация, которая раскрывается Разглашающей стороной в письменной форме и помечена как конфиденциальная (или другим подобным обозначением) на момент раскрытия; |
| **2.** In consideration of the disclosure referred to in Article 1 hereof, Recipient agrees to keep the Confidential Information strictly confidential and not to sell, trade, publish or otherwise disclose the Confidential Information to anyone in any manner whatsoever, including by means of photocopy or reproduction, without the Disclosing Party's prior written consent, except as provided in Articles 3 and 4 hereof. |  | **2.** В отношении раскрытия, упомянутого в Статье 1 настоящего Соглашения, Получатель информации соглашается хранить Конфиденциальную информацию строго конфиденциально и не продавать, обменивать, опубликовывать или иным способом раскрывать её кому-либо каким бы то ни было способом, включая фотокопирование или репродуцирование, без получения предварительного письменного согласия Разглашающей стороны, за исключением случаев, предусмотренных в Статьях 3 и 4 настоящего Соглашения. |
| **3.** Recipient may disclose the Confidential Information without the Disclosing Party's prior written consent only to the extent such information: |  | **3.** Получатель информации может раскрыть Конфиденциальную информацию без получения предварительного письменного согласия Разглашающей стороны только в отношении информации, которая: |
| (a) is already in possession of the public or becomes available to the public through no breach of this Agreement by Recipient;  (b) is required to be disclosed under applicable law or by a governmental order, decree, regulation or rule; or  (c) Is obtained or received by Recipient independently from a third party which to Recipient’s knowledge is under no obligation of confidentiality to the Disclosing Party. |  | (a) уже является достоянием общественности или становится доступной общественности без нарушения Получателем информации настоящего Соглашения;  (b) если требуется, то должна быть раскрыта в соответствии с действующим законодательством или согласно правительственному приказу, постановлению, положению или правилу; или  (c) приобретена или получена Получателем информации от независимой третьей стороны, которая, по осведомлённости Получателя информации, не имеет обязательства сохранения конфиденциальности в отношении Разглашающей стороны. |
| **4.** Recipient may also disclose the Confidential Information without Disclosing Party's prior written consent to its directors’ officers, partners, consultants, members, and other employees who in the opinion of the Recipient needs to obtain the Confidential information without a right to disclose it to any third party (whether an individual, corporation or other entity). |  | **4.** Получатель информации может также раскрыть Конфиденциальную информацию без получения предварительного письменного согласия Разглашающей стороны своим должностным лицам руководящего состава, партнёрам, консультантам, членам, другим служащим имеющим, по мнению Получателя информации, необходимость в получении Конфиденциальной информации без права раскрытия её какой-либо третьей стороне (независимо от того является ли это лицо физическим лицом, корпорацией или другим лицом). |
| **5.** The Confidential Information shall remain the property of the Disclosing Party, and the Disclosing Party may demand the return thereof at any time upon giving notice (in writing and/or oral) to Recipient. Within 1 working day of receipt of such notice, Recipient shall return all of the original Confidential Information and shall destroy or cause to be destroyed all copies and reproductions (both written and electronic) in its possession and in the possession of persons to whom it was disclosed pursuant to Article 4 hereof. After destruction of abovementioned Confidential Information an act shall be prepared which shall be signed by authorized representatives of both Parties. |  | **5.** Конфиденциальная информация остаётся в собственности Разглашающей стороны, и Разглашающая сторона может потребовать её возврата в любое время путём уведомления (письменного и/или устного) Получателя информации. В течение 1 рабочего дня после получения подобного уведомления, Получатель информации должен вернуть все оригиналы Конфиденциальной информации и уничтожить или распорядиться об уничтожении всех копий и воспроизведений (как письменных, так и электронных), находящихся в его владении или владении лиц, которым она была раскрыта в соответствии со Статьей 4 настоящего Соглашения. После уничтожения вышеуказанной Конфиденциальной информации составляется акт, который подписывается уполномоченными представителями Сторон. |
| **6.** This Agreement comes into effect from the date of its signing by authorized representatives of both Parties and shall be valid within 10 (ten) years from the date of this Agreement. In the event of earlier termination of this Agreement, the confidentiality obligations set forth in this Agreement shall remain valid within 10 years after termination of this Agreement. |  | **6.** Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями обеих Сторон и остаётся в силе в течение 10 (десяти) лет с даты заключения настоящего Соглашения. В случае досрочного прекращения настоящего Соглашения, обязательства по неразглашению, изложенные в настоящем Соглашении, остаются в силе в течение 10 лет после прекращения настоящего Соглашения. |
| **7.** In case if Disclosing Party reveals the fact disclosure of Confidential information (data) due to acts and/or omissions of Recipient, the Disclosing Party shall be entitled to terminate this Agreement. |  | **7.** В случае если Разглашающая сторона обнаружит факт раскрытия Конфиденциальной информации (данных) в результате действий и/или бездействий Получателя информации, то Разглашающая сторона вправе расторгнуть настоящее Соглашение. |
| **8.** This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with applicable laws of the Republic of Uzbekistan. In the event if this Agreement is breached, any and all disputes shall be settled in Tashkent city district economic court. |  | **8.** Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан. В случае нарушения настоящего Соглашения, любые и все споры разрешаются в Ташкентском городском межрайонном экономическом суде города Ташкент. |
| **9.** No amendments, changes or modifications to this Agreement shall be valid except if the same are in writing and signed by a duly authorized representatives of each of the Parties hereto. |  | **9.** Никакие дополнения, изменения или модификации к настоящему Соглашению не являются действительными, пока они не выполнены в письменной форме и не подписаны надлежащим образом уполномоченными представителями обеих Сторон. |
| **10.** If any of the provisions of this Agreement are found to be unenforceable, the remainder shall be enforced as fully as possible and the unenforceable provision (s) shall be deemed modified to the limited extent required to permit enforcement of the Agreement as a whole. |  | **10.** Если какое-либо из положений настоящего Соглашения будет признано недействительным, остальные положения настоящего Соглашения остаются в силе настолько полно, насколько это возможно, а недействительное положение(я) должно быть изменено до таких пределов, требуемых для обеспечения исполнения настоящего Соглашения в целом. |
| **11.** This Agreement comprises the full and complete agreement of the Parties hereto with respect to the disclosure of the Confidential Information and supersedes and cancels all prior communications, understandings and agreements between the Parties hereto, whether written or oral, expressed or implied. |  | **11.** Настоящее Соглашение представляет собой полное и законченное соглашение Сторон в отношении раскрытия Конфиденциальной информации и заменяет и аннулирует все предыдущие сообщения, принятые обязательства и соглашения между Сторонами, письменные и устные, выраженные или подразумеваемые. |
| IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties have caused this Agreement to be executed on the date first above written, to make an effort for the purposes of compliance to the requirements set out herein. |  | В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО надлежащим образом уполномоченные представители Сторон подписали настоящее Соглашение на день, указанный в начале настоящего Соглашения с целью соблюдения требований, предусмотренных настоящим Соглашением. |
| **DISCLOSING PARTY** |  | **РАЗГЛАШАЮЩАЯ СТОРОНА** |
| JV “Asia Trans Gas” LLC |  | СП ООО «Asia Trans Gas» |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang  Генеральный Директор / General Director  Место печати / Place of seal | | |
| **RECIPIENT** |  | **ПОЛУЧАТЕЛЬ ИНФОРМАЦИИ** |
|  |  |  |
|  |  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Место печати / Place of seal | | |

Annex No.4 to Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Приложение №4 к Контракту №

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ / TECHNICAL ASSIGNMENT**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Место печати / Place of seal |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang  Генеральный Директор / General Director  Место печати / Place of seal |